

**Essais de réception sur place des turbines
hydrauliques, pompes d'accumulation et
pompes-turbines,
en vue de la détermination
de leurs performances hydrauliques**

**Field acceptance tests to determine
the hydraulic performance of
hydraulic turbines, storage pumps and
pump-turbines**

CORRIGENDUM 1

Correction dans le texte anglais uniquement

Page 3

CONTENTS

In the title of subclause 4.1, instead of

. . . provision for the test . . .

read

. . . provision for test . . .

Page 13

Correction dans le texte anglais uniquement

*In clause 1, **Scope and object**, change the
numeration in order to obtain (as on page 12):*

1 **Scope and object**

1.1 *Scope*

1.1.1 This International Standard . . .

1.1.2 Model tests, when used . . .

1.1.3 Tests of speed . . .

1.2 *Object*

1.3 *Types of machines*

Page 17

Page 16

*Dans le tableau, au paragraphe 2.3.1.7 (Limites),
remplacer les signes représentatifs existants par
les nouveaux signes suivants:*

. . . à ne pas dépasser 

. . . à atteindre  *ou* 

*In the table, subclause 2.3.1.7 (Limits), replace the
existing symbols by the following new symbols:*

. . . not to be exceeded 

. . . to be reached  *or* 

In the table, subclause 2.3.6.4, third column, in the sixth line, instead of

$$\dots \text{ and } \bar{g} = -\frac{g_3 + g_4}{2}$$

read

$$\dots \text{ and } \bar{g} = \frac{g_3 + g_4}{2}$$

Dans le tableau, au paragraphe 2.3.6.5, sous «Terme» (deuxième colonne), au lieu de

... pompe à débit

lire

... pompe à débit nul

Correction in the French text only.

Dans la partie supérieure du schéma, déplacer les deux équations existantes afin de les situer ensemble à droite, au-dessus du schéma décrivant un «Groupe à axe horizontal», comme suit:

$$\begin{aligned} Z_1 &= z_1' - z_1 \\ Z_2 &= z_2' - z_2 \end{aligned}$$

In the upper part of the diagram, rearrange the two existing equations so as to place them together, on the right-hand side, above the diagram describing a “Horizontal shaft unit” as follows:

$$\begin{aligned} Z_1 &= z_1' - z_1 \\ Z_2 &= z_2' - z_2 \end{aligned}$$

Dans la bordure de droite du schéma, à la hauteur de la pointe de flèche, ajouter l'équation suivante:

$$z_1 = z_2$$

Add, at the right-hand side of the diagram, level with the arrowhead, the following equation:

$$z_1 = z_2$$

Page 84, figure 14

Correction in the French text only

Dans le schéma, au lieu de «constant», lire partout «constante».

Page 86

Correction in the French text only

6.2.3.2 Erreurs aléatoires

Dans l'avant-dernière ligne de la page, au lieu de

. . . dépend de la combinaison des lectures et de la combinaison de l'erreur aléatoire . . .

lire

. . . dépend de la combinaison de l'erreur aléatoire . . .

Page 128

Page 129

10.2.3.2 Prescriptions complémentaires

10.2.3.2 Additional requirements

Au cinquième alinéa, au lieu de

Annexes F et G de l'ISO 3354:

In the fifth paragraph, instead of

Annexes F and G of ISO 3354:

lire

Annexes H et J de l'ISO 3354:

read

Annexes H and J of ISO 3354:

Correction dans le texte anglais uniquement

Page 141

10.2.5.6 Computation of discharge

In the eighth line of text, instead of

m is the coefficient . . .

read

m is a coefficient . . .

Correction dans le texte anglais uniquement

Page 195, figure 34b

In the legends below the diagram, on the right-hand side; in the first line, instead of

. . . (geodesic . . .

read

. . . (geodetic . . .

third line, instead of

$$z_B' = z_B' - z_B \dots$$

read

$$Z_B' = z_B' - z_B \dots$$

Page 204, figure 37

Même correction qu'en page 34 (voir ci-dessus)

Page 206, figure 38

Même correction qu'en page 36 (voir ci-dessus)

Page 212

Dans l'équation encadrée au haut de la page, après le H, ajouter un signe égal (=); au lieu de

Page 205, figure 37

Same correction as on page 35 (see above)

Page 207, figure 38

Same correction as on page 37 (see above)

Page 213

In the framed equation at the top of the page, after the H add an equal sign (=); instead of

$$E = \bar{g} \cdot H \frac{(p_{\text{abs}_1} - p_{\text{abs}_2})}{2} + \frac{(v_1^2 - v_2^2)}{2} + \bar{g} \cdot (z_1 - z_2)$$

lire

read

$$E = \bar{g} \cdot H = \frac{(p_{\text{abs}_1} - p_{\text{abs}_2})}{2} + \frac{(v_1^2 - v_2^2)}{2} + \bar{g} \cdot (z_1 - z_2)$$

Page 214

Dans l'équation située juste au-dessous de la figure 41 au lieu de

Page 215

In the equation following figure 41, instead of

$$NPSE = g_2 \cdot NPSH = \frac{(p_{\text{abs}_2} - p_{\text{va}})}{\rho_2} + \frac{v_2^2}{2} + g_2 \cdot (z_r - z_2)$$

lire

read

$$NPSE = g_2 \cdot NPSH = \frac{(p_{\text{abs}_2} - p_{\text{va}})}{\rho_2} + \frac{v_2^2}{2} - g_2 \cdot (z_r - z_2)$$

Correction dans le texte anglais uniquement

Page 219, figure 42

In the legends under the diagram, instead of

$d = 3 \text{ mm à } 6 \text{ mm}$

read

$d = 3 \text{ mm to } 6 \text{ mm}$